



日本語とインドネシア語との  
バイリンガル・E・マガジン

# こむにかし

KOMUNIKASI

E-Magazine Dwi Bahasa antara  
Bahasa Indonesia dan Bahasa Jepang

**Oktober 2016 No.127**

- 【2】日伊比較文化考  
Perbandingan budaya  
antara Indonesia Jepang  
- マニュアルそれとも自発的  
Manual atau proaktif -
- 【3-4】ガドガド GADO-GADO  
- 責任感について  
Mengenai rasa tanggung jawab -
- 【5】新ユートピア Dunia Impian  
- 理想的共同体設立構想 (その 11)  
Proyek menciptakan komunitas ideal (11) -
- 【6】Let's Positiv Thinking  
- 生き方を考えよう  
Mari memikirkan cara hidup -
- 【7】願い続けた日々 Penantian Panjang  
- 音楽活動 Kegiatan musik -
- 【8】幼児教育の基本  
Dasar PAUD (Pendidikan Anak Usia Dini)  
- 演習 4 Praktek 3 -
- 【9-10】人間について考える  
Memikirkan mengenai manusia  
- 人間の本質 (5) Dasar manusia 5 -
- 【11-12】実践トヨタ流モノづくり  
Praktek Memproduksi dengan cara TOYOTA  
- 7つのムダと最も質の悪いムダ 2  
7 macam MUDA dan MUDA yang  
mutunya paling tidak bagus 2 -
- 【13-14】広告 Iklan  
-2016年11月12月セミナーの案内  
Info seminar bulan Nopember,  
Desember 2016-
- 【15】 広告 Iklan  
- DVD 5S -
- 【16】ばずるでははさ
- 【17】Pelajaran Bahasa Jepang dengan Puzzle
- 【18】 ああ言えば Ngomong begitu  
こう言う Ngomong begini
- 【19】 Surat Centhini チェンティニ古文
- 【20】 松下幸之助の言葉  
Kata-kata Matsushita Konosuke  
- まず願うこと  
Yang penting menginginkan -
- 【21】 広告 Iklan  
日本語コースのご案内  
Informasi Kursus Bahasa Jepang
- 【22-23】 宮澤賢治の童話から  
Dari Dongeng Miyazawa Kenji  
- ポラーノの広場 (27)  
Lapangan Polano (27) -
- 【23】 編集後記 Dari Redaksi
- 【24-25】 広告 Iklan
- 【26】 ISSI が目指すもの Visi Misi ISSI

毎月 6000 名以上の方に  
日本企業で働く方々を中心に、  
「こむにかし I J」発行について  
メールで案内をお送りしています。  
Setiap bulan mengirim informasi mengenai  
"Komunikasi IJ"  
melalui e-mail  
terhadap lebih dari 6000 orang. Sebagian besar  
adalah orang-orang  
yang bekerja di perusahaan Jepang yang ada di  
Indonesia.

**日イ比較文化考 Perbandingan budaya antara Indonesia Jepang**

職場における日本人上司とインドネシア人との意見の食い違い。その食い違いの原因をインドネシアと日本との文化の違いに求める人が多いようです。果たしてそうでしょうか。ここでは、問題になりそうなインドネシアと日本の文化、考え方の違いを私なりに考えてみようと思います。

Perbedaan tanggapan antara orang Indonesia dan atasan orang Jepang. Banyak orang menganggap karena perbedaan budaya antara Indonesia dan Jepang. Apakah memang begitu? Di sini saya mencoba memikirkan perbedaan budaya dan cara berpikir yang akan menjadi masalah antara Indonesia dan Jepang.

**マニュアルそれとも自発的**

インドネシアで従業員などを指導している中でいつも気になることがあります。それは、何か新しいことをする場合、細かく教えてあげると最終的にできるようになるのですが、目的を考えて自分で工夫するという力が少ないことです。

言い方を変えると、マニュアルがあれば仕事をする事ができるが、ないと何もできないということになるのかもしれませんが。ですから、通常通りのルーティン的な仕事をするぶんには何も問題はないのですが、新しいことをしようとする意欲に欠けているような気がします。

一つの例をあげると農作物の品種改良です。日本の場合、ほとんどの種類の農作物に対して、常に品種改良の努力が続けられています。しかし、インドネシアでは品種改良に関わる話はあまり聞いたことがありません。

私は個人的に色々な新しいことに挑戦した方が楽しい人生になると思っているのですが、その思いはなかなかインドネシアの人には通じないようです。多くのインドネシアの人にとっておそらく良い人生とは周りの人と仲良くいい関係を保ち続けることが一番の価値のような気がします。それに対し、日本人にとって良い人生とは、自分の能力を高めることにあるような気がします。

今の日本の大きな問題は人間同士の関係がどんどん希薄担っているところにあるような気がします。その点を考えると上のようなインドネシアの価値観を日本に導入し直すことも重要だと思います。

私は、上に書いたような日本、インドネシアそれぞれ違った価値観をお互いが共有できるようになったらお互い素晴らしい国になると思います。

皆さんはどう思いますか。

**Manual atau proaktif**

Dengan membimbing karyawan di Indonesia, ada suatu hal yang sering diperhatikan. Itu adalah kalau melakukan hal yang baru, jika menjelaskan sampai detail akhirnya bisa melakukan, tetapi kelihatannya daya rekayasa dengan sendiri dengan memikirkan tujuan, agak minim.

Dengan kata lain, jika ada manual bisa kerjakan, namun jika tidak ada tidak bisa apa-apa. Oleh karena itu, jika melakukan pekerjaan rutin sama sekali tidak ada masalah, namun semangat untuk melakukan, atau menghadapi tantangan untuk hal yang baru, kelihatannya agak kurang.

Jika ambil suatu contoh, adalah memperbaiki varietas tanaman. Kalau di Jepang, terhadap hampir semua jenis tanaman pertanian, setiap saat dilakukan usaha memperbaiki varietas. Akan tetapi kalau di Indonesia, tidak begitu dengar cerita yang ada kaitan memperbaiki varietas.

Saya sendiri selalu memikirkan jika mencoba atau menghadapi tantangan baru, kehidupannya menjadi lebih mulia, namun perasaan seperti ini terhadap orang Indonesia kelihatannya tidak begitu ditanggapi. Menurut kebanyakan orang Indonesia, jika disebut kehidupan yang mulia, mungkin jawabannya menahan hubungan dengan orang sekitar, dan akrab terus. Sedangkan menurut orang Jepang, kehidupan yang baik adalah mungkin meningkatkan kemampuan sendiri.

Masalah yang paling besar di Jepang sekarang, mungkin hubungan antara orang dan orang makin kurang. Jika memikirkan hal itu, perlu memasuki pikiran Indonesia seperti di atas ini ke Jepang, seperti zaman dulu di Jepang.

Saya selalu berpikir, jika memiliki bersama pikiran yang berbeda seperti di atas ini, di Indonesia dan Jepang, dua-duanya bisa menjadi negara yang bagus.

Bagaimana pendapat anda?

**ガドガド GADO-GADO**

私が常日頃考えている様々なことを毎月ご紹介いたします。  
Mengenalkan setiap bulan, apa yang saya memikirkan sehari-hari.

## 責任感について

もし、人間の価値をはかる物差しがあるとしたら、それは責任感ではないかと思います。日本ではある人物に対して信頼できるかどうかをはかる物差しとして約束の時間に正確かどうかというものがあります。時間に正確な人は信頼できる人、そうでない人は信頼できない人といった感じです。言い方を変えれば、相手に対して責任感があるから時間に正確になるということになるのだと思います。多くの日本人は他の人に迷惑をかけることを大きな恥と感じます。約束の時間に遅れた場合、相手の予定を狂わせてしまいます。それはとりもなおさず相手に迷惑をかける行為であり、大きな恥となります。

先日、日本で一番美味しいパンを作っているパン屋さんの話をテレビでやっていました。そのパン屋さんはどんな作り方であっても最終的に美味しいパンを作るという責任を自分に課しているからこそ、美味しいパンを作り続けることができているのだなと感じました。

今、私の会社では通訳の派遣などの仕事を行っています。お客様は私の会社を信用して通訳の依頼をしてくれます。それに対し場合によっては日程の関係で通訳の手配ができなくなる場合もあります。その場合、「できません」という答えは全く責任感のない答えです。私の場合他に通訳派遣をしている会社を何社か知っているの、そこをご紹介しています。

人によっては「そんなやり方をしていると大事なお客様を競合他社に取られてしまうから、やめた方が良い」という人もいます。でも、大事なものは責任感です。お客様は定められた日程に通訳が必要なのです。その日程に通訳を用意できるようにしてあげる。それが責任感であると思います。別にそのために他の会社にお客様が取られたとしてもそれは単なるお金の問題です。私は責任感はお金に勝る素晴らしい価値だと思います。

先ほどのパン屋さんの話ですが、そのパン屋さんは一時期「日本で一番美味しいパンを作る店」として評判になり、1日に何百万円もの売り上げを上げていた時期があったそうです。でもそのような状態が長く続いていた時に、その人は「これで良いのだろうか」と考え、突然お店を閉めてしまいました。自分はお金を儲けるためにパンを作っているのではなく、美味しいパンを作るためにパンを作っているという責任感を改めて感じたのだと思います。そして現在は美味しパンを作るために材料費がかさみ、儲けがなくなることもあるそうです。それでももっともっと美味しいパンを作りたいと頑張っているということです。

私は、毎月このマガジンを出すという責任感を自分に課して仕事をしています。インドネシアに本を読む文化を根付かせることにより、インドネシアの教育水準を上げたいという責任を感じているからです。

それぞれの分野でそれぞれの責任感を抱いて頑張っている人がたくさんいる。それが一つの理想的な世の中のような気がします。



## Mengenai rasa tanggung jawab

Seandainya kalau ada pengukur nilai manusia, menurut saya itu adalah rasa tanggung jawab. Kalau di Jepang sebagai alat pengukur manusia, apakah dia bisa dipercaya atau tidak, menggunakan apakah dia tepat waktu atau tidak. Seperti orang yang tepat waktu bisa dipercaya dan kalau tidak tidak bisa dipercaya. Dengan kata lain, karena ada rasa tanggung jawab terhadap orang lain, maka menjadi tepat waktu. Banyak orang Jepang, kalau mengganggu orang lain, dianggap malu sekali. Jika terlambat waktu, orang lain menjadi kacau schedulanya. Hal tersebut kelakuan yang mengganggu orang lain, dan merasa sangat malu.

Kemarin ada cerita orang yang membuat roti paling enak di Jepang di TV. Tukang roti tersebut merasa tanggung jawab mau bikin roti yang enak, walaupun cara bikinnya bagaimana pun, maka bisa bikin roti yang enak terus.

Sekarang di kantor saya mengenalkan penerjemah. Kalau customer karena percaya kantor saya, maka minta penerjemah ke kantor saya. Akan tetapi kadang-kadang tidak bisa cari penerjemah, karena kondisi waktu. Dan pada waktu itu kalau jawab “tidak bisa”, itu jawaban yang sama sekali tidak ada rasa tanggung jawab. Kalau saya karena tahu perusahaan yang menangani penerjemah, maka saya kenalkan perusahaan tersebut.

Ada orang yang ngomong begini “Kalau caranya begitu, customer bisa diambil saingannya, maka lebih bagus tidak melakukan begitu”. Akan tetapi yang penting rasa tanggung jawab. Kalau customer perlu penerjemah pada hari tertentu. Agar bisa dapat penerjemah pada hari tersebut, bukankah itu rasa tanggung jawab? Seandainya memang diambil customer ke saingan, itu hanya masalah uang saja. Saya rasa, rasa tanggung jawab itu penilaian yang sangat mulia yang tidak dibandingkan dengan uang.

Kita kembali ke cerita tukang roti yang tadi. Tukang roti itu menjadi sangat terkenal sebagai “toko yang bikin roti yang paling enak di Jepang”, dan pada sesaat bisa dapat omset dalam 1 hari saja jutaan yen (ratusan juta rupiah). Akan tetapi setelah menjalankan kondisi tersebut agak lama, dia tiba-tiba tutup toko, dengan memikirkan “apakah begini terus benar nggak?”. Mungkin dia merasa rasa tanggung jawab sendiri, bahwa bikin roti bukan demi uang, tapi untuk bikin roti yang lebih enak. Dan sekarang untuk bikin roti yang lebih enak, biaya bahannya menjadi bengkak, dan kadang-kadang malah mengalami kerugian. Walaupun begitu dia berusaha untuk bikin roti yang lebih enak.

Kalau saya sendiri, merasa tanggung jawab untuk menerbitkan majalah ini setiap bulan. Karena saya merasa tanggung jawab memajukan pendidikan di Indonesia melalui meningkatkan minat baca di Indonesia.

Di berbagai bidang, banyak orang yang berusaha dengan merasakan tanggung jawab. Menurut saya itulah salah satu dunia yang ideal.

**新ユートピア Dunia Impian**

インドネシアと日本とが協力すれば、今までにない素晴らしい世界がくれるのではないのでしょうか。  
そういう観点から私の夢を広げていきたいと思います。  
Jika kerja sama dengan Indonesia dan Jepang, ada kemungkinan bisa menciptakan dunia bagus yang sebelumnya tidak ada.  
Dengan dasar pikiran seperti itu, saya menerangkan impian saya.

**理想的共同体設立構想（その 11）**

理想的共同体では住民一人ひとりが自分の仕事に責任を感じ、また、誇りを感じて働いています。また、自分の持っている仕事を維持するのではなく、それぞれの分野を発展させるために様々な努力をしています。

その努力の中でユニークなのは、自分の分野とは全く関係ない分野であっても自由に口出しできることです。そして、その内容をみんなが広い心で受け入れ、実際に自分の分野の発展に生かしています。

実際に関係のない人であっても、その分野がおかしい方向に進んでいたり、危ない状態になっていたりということが気がつくとすぐに教えてあげます。共同体の中では同じ分野で競争をして相手を蹴落とすという考えは全くありません。お互いに助け合うことでさらに発展できるということを知っているからです。

**Proyek menciptakan komunitas ideal (11)**

Kalau di komunitas ideal, setiap anggota komunitas bekerja dengan merasakan tanggung jawab dan kebanggaan, terhadap pekerjaan sendiri. Dan bukan sekedar menahan pekerjaan sendiri, namun berusaha supaya bisa kembangkan bidang masing-masing.

Dalam usaha tersebut, yang unik adalah walaupun bidang yang tidak ada hubungan dengan sendiri, bisa memberikan ide dan kesan secara bebas. Dan semua orang menerima hal tersebut dengan hati luas, memanfaatkan pengembangan bidang masing-masing.

Walaupun tidak ada hubungan langsung, jika bidang tersebut menuju arah yang aneh atau ada di kondisi berbahaya, langsung memberitahu hal tersebut. Dalam komunitas sama sekali tidak ada pikiran bersaing dan menjatuhkan saingan. Karena semua orang tahu, bahwa dengan saling membantu bisa berkembang lebih bagus lagi.

ホームページアドレス広告募集  
「こむにかし I J」を送付する際の送付状にホームページのアドレスと簡単な説明書きを付けてお送りします。説明書きは日本語とインドネシア語です。現在、6,000名以上の方に案内のメールをお送りしています。一件 38 万ルピア

Iklan Adress WebSite  
Pada waktu mengirim "Komunikasi IJ", memasang adress WebSite anda dengan keterangan singkat, pada e-mail. Keterangan tersebut dipasang dalam bahasa Indonesia dan bahasa Jepang. Sekarang mengirim e-mail informasi, lebih dari 2,000 orang. Harga satu iklan: Rp.380.000-



## Let's Positiv Thinking

世の中がよく見えるも悪く見えるも考え次第。自分の考え方をコントロールすることができれば、今までにない素晴らしい人生を送ることができます。  
Kelihatan dunia ini, menjadi baik atau menjadi buruk, semua tergantung cara pikir sendiri.  
Jika bisa kontrol cara pikir sendiri, bisa hidup dalam kehidupan yang bagus yang selama ini belum pernah dirasakan.

### 生き方を考えよう

私は自分が死んだ後に自分の送ってきた人生が走馬灯のように蘇るという話を信じています。そして、その映画のようなものの中身が良い時は嬉しくなり、悪い時は苦しくなるというのです。よく、「この人の死顔は良い/悪い」という話をします。それは、その人が良い人生を送ってきて良い映画を見ているのか、それとも悪い人生を送ってきて悪い映画を見ているのかの違いであると、私は思っています。

その良い人生か悪い人生かの違いは、自分に正直に生きてきたかどうか尽きると思っています。

私の場合、「誰も見ていないから大丈夫」などということは思ったことがありません。誰も見ていないから悪いことをしても大丈夫だと思って変なことをしても、上に書いたように死んだ後に蘇ってくるからです。このことを一般的に「神様に見られている」という表現をするのだと思います。多くの日本人はこのようなことを信じていると思います。だからこそ多くの日本人は他の国の人から規律正しいと評価されているのかもしれない。

死んだ後のことを考えて生きる。これがよりよく生きるための一つの鍵であると思います。

### Mari memikirkkan cara hidup

Saya percaya bahwa setelah diri-sendiri meninggal, akan memperlihatkan adegan-adegan seluruh kehidupan sendiri. Dan jika isi adegan tersebutnya bagus, menjadi merasa senang, dan isi adegannya jelek, menjadi sedih. Kita sering bicara seperti “wajah orang mati ini bagus / tidak bagus”. Menurut saya bedanya apakah dia sedang melihat adegan bagus karena kehidupan dia bagus, atau sedang melihat adegan yang jelek, karena kehidupan dia jelek.

Menurut saya, bedanya kehidupan bagus atau tidak tergantung sedang hidup dengan jujur terhadap diri-sendiri atau tidak.

Kalau saya, sama sekali tidak pernah berpikir “karena tidak ada yang melihat tidak apa-apa”. Karena walaupun melakukan yang hal yang tidak bagus, dianggap tidak ada yang melihat, namun seperti catat di atas, setelah meninggal akan ditunjukkan ke diri-sendiri. Hal tersebut pada umumnya dikatakan, “dilihat oleh Tuhan”. Saya berpikir kebanyakan orang Jepang memikirkan hal tersebut. Mungkin oleh karena itulah banyak orang Jepang dinilai disiplin dari orang luar negeri.

Hidup sambil memikirkan setelah meninggal menjadi bagaimana? Menurut saya itulah salah satu kunci bagaimana meningkatkan mutu kehidupan.

**願い続けた日々 Penantian Panjang**

実は私たち夫婦は結婚してから 17 年間子宝に恵まれませんでした。しかし、今では 2 人の男の子を授かることができました。その道のりをみなさんに紹介してみることにしました。何かのお役に立てれば幸いです。

Sebenarnya keluarga kami, setelah menikah 17 tahun tidak bisa mendapatkan keturunan. Dan sekarang dapat anugerah dari Tuhan 2 orang anak laki-laki. Kami coba bagi pengalaman sampai mendapatkan anak. Semoga ada manfaatnya.

**音楽活動**

事務所の運営が軌道に乗り、自分で自由に使える車も手に入ったので、音楽活動を再開することにしました。ギャラクシーというジャカルタ周辺に住む日本人を中心としたジャズのビッグバンドです。私はバス・トロンボーンを担当していました。練習は毎週土曜日の午後、ジャカルタの中心部にあるヤマハのスタジオでやっていました。

実はボゴールに住んでいた頃も一時期ギャラクシーに参加していましたが、車がなく、楽器を運ぶのが大変だったので途中でやめてしまっていました。

2008 年には 4 年に一度のワールド・ギャラクシーというビッグイベントがあったり、また、ジャック・ジャパン祭りというイベントにも毎回参加しました。ちなみにこのジャック・ジャパン祭りでは、1 回目から 3 回目からステージの司会もしたりしました。

2006 年のミスユニバースで第 3 位になった藤田祥子さんがインドネシアの観光親善大使になった際には、そのインドネシア国内でのイベントで彼女の専属通訳になりました。ジャカルタでの晩餐会の際にインドネシアで有名なポップ系のオーケストラのマネージャーおよび指揮者の方に会いました。そこで自分がトロンボーンをやっていることを話すと、次のコンサートに参加しないかと誘っていただき、調子に乗ってそのコンサートに出てしまいました。

そのコンサートで大きな音を出してしまい、その指揮者に悪い印象を与えてしまったようです。実はコンサートが終わった後、見に来てくれた西洋人の若者が、僕がトロンボーンケースを持っているのを見て、今日のコンサートに感動したと言ってくれました。

この時の出来事は実は僕の心に深い傷になって残っています。と共にインドネシアでは綺麗な見栄えの良い音楽を追求しているのかなとインドネシアの音楽のあり方にも疑問をもった出来事でした。

**Kegiatan musik**

Karena kegiatan di kantor mulai lancar, dan dapat mobil yang bisa digunakan bebas dengan sendiri, saya memutuskan mulai kegiatan musik lagi. Yaitu big band jazz bernama Galaxy yang kebanyakan anggota orang Jepang yang tinggal di sekitar Jakarta. Saya menangani bass trombone. Latihannya setiap hari Sabtu di studio Yamaha yang ada di tengah-tengah kota Jakarta.

Pada waktu saya tinggal di Bogor, sementara ikut Galaxy, namun karena repot membawa alat musik, berhenti di tengah-tengah.

Pada tahun 2008, ada event besar bernama World Galaxy. Dan mengikuti Jak-Japan Matsuri juga. Kalau di Jak-Japan Matsuri ini, dari pertama kali sampai ke 3, saya ikut sebagai MC juga.

Ms. Sachiko Fujita yang menjadi juara 3 di Miss Univers 2006, menjadi duta wisata Indonesia. Pada waktu diadakan event duta wisata Indonesia di Indonesia, saya menjadi penerjemah khusus untuk dia. Pada waktu makan malam di Jakarta, saya bertemu konduktor dan manager orkes pop terkenal di Indonesia. Pada waktu itu menceritakan saya main trombone, saya diajak main bersama di konser berikut, dan tanpa mikir apa-apa saya ikut konser tersebut.

Di konser itu saya keluarkan suara yang besar, dan memberi kesan negative sama konduktor itu. Sebenarnya setelah selesai konser, seorang laki-laki barat mendekati saya karena saya bawa kotak trombone, dan katakan pada saya, saya sangat berkesan konser malam ini.

Sebenarnya kejadian ini melukai hati saya agak dalam. Dan sekaligus karena dengan kejadian ini, saya mulai berkesan terhadap kondisi musik di Indonesia, bahwa kalau di Indonesia diinginkan musik yang indah dan gaya saja.

**幼児教育の基本 Dasar PAUD (Pendidikan Anak Usia Dini)**

最近、残念なことにインドネシアでもいじめの問題が出始めているようです。私は個人的に幼児教育がいじめの問題に深く関わっているのではないかと考えています。この度日本の幼児教育の大家であられる飯田和也先生のご協力で幼児教育についてのお考えを掲載できる運びとなりました。

インドネシアのそして日本のいじめ問題その他に少しでも貢献できればとおもいます。

Sayangnya baru-baru ini, di Indonesia juga mulai muncul masalah bullying.

Saya secara pribadi anggap masalah bullying satu penyebabnya ada di PAUD.

Kali ini dengan kerja sama bapak Kazuya Iida seorang pakar PAUD besar di Jepang, dan bisa mengenalkan pikiran beriau.

Saya berharap bisa kontribusi untuk mengatasi masalah bullying, baik di Indonesia maupun di Jepnag.

**演習 4****「紙芝居○○」を見せるときの約束と有難う**

幼稚園から紙芝居を持ってきて読みます。

黙って紙芝居を読むではありません。

一つ「友達にじゃましないでね」

二つ「静かに聴いてね」

このようなことを伝え、読みます。読み終わったときに当たり前でなく「静かに聴いてくれてありがとう・友達に邪魔しないで先生嬉しかった」と必ず伝えます。

四月に子どもたちとお母さんに約束伝えていますか。約束を伝えていないと叱れませんよ。

約束は「解る言葉で優しく丁寧に言いつばなしにしない」子のような体験により社会でルールを見つけたり、ルールを守ろうとする生き方が身につきます。

**Praktek 4****Perjanjian dan terima kasih pada waktu melihatkan “cerita gambar ....”**

Membaca cerita gambar dengan bawa dari TK.

Bukan hanya baca cerita gambar saja.

Pertama ucapkan:

Yang pertama, “Jangan ganggu teman yaa.”

Kedua “Dengar dengan tenang yaa.”

Pada waktu selesai baca, jangan anggap hal yang biasa namun harus menyampaikan:

“Terima kasih telah mendengar dengan tenang”

“Karena tidak mengganggu teman, maka ibu guru sangat senang lho.”

Pada waktu mulai dititip anak (kalau di Jepang pada bulan April), apakah menyampaikan perjanjian pada anak-anak dan ibu-ibu? Jika tidak sampaikan perjanjian, tidak bisa memarahi anak lho.

Perjanjian adalah “Dengan kata-kata yang mudah dimengerti, dengan halus, lalu jangan hanya ngomong saja”. Dengan pengalaman seperti ini, bisa mendapatkan cara hidup seperti, cari peraturan di masyarakat, dan menaati peraturannya.





## 人間について考える Memikirkan mengenai manusia

日蓮正宗の御僧侶であられる笠松介道さんをお願いして毎月お感じになっておられることを書いていただくことになりました。仏教の御僧侶ではありますが、インドネシアには「神への信仰（宗教は違って同じものを信じている）」という考え方があります。正しい考え方は万国共通であると思います。このシリーズがインドネシアの発展のための一助になればと思います。

Dengan meminta bapak Kasamatsu Kaidoo seorang biksu dari Nichiren Shooshuu, menulis apa yang dipikirkan olehnya pada setiap bulan. Walaupun beliau biksu agama Budha, namun di Indonesia ada filsafat "Ketuhanan yang maha esa (walaupun agamanya berbeda tapi apa yang dipercaya hanya satu)". Saya berpikir kalau pikiran yang benar adalah universal. Saya berharap serial ini menjadi suatu sumbangan demi kemajuan Indonesia.

## 人間の本質 5

通常、親から子供に対して発する言葉自体は無意識の中で使われているはずだが、実はもう一つ大事な意味が存在している。だがそれは無意識であるが故に、親であればこそ見過ごし易い盲点であるに気付いて欲しい。その根拠とは、生まれたばかりの赤子に語り掛け続ける言葉の真意を、改めて認識し直す事での答えを引き出せるのである。

実は親が赤子に語り掛けるのは出産してから始めたのではなく、母親が子供を身に宿した瞬間から始まっているのである。それは母親が妊娠を知った瞬間から、言葉に出す出さないの違いがあっても常にその身に宿す我が子に対して語り掛けている。妊娠中は母体と一体であった胎児が出産によって、母体から分離して一人の人間としての姿を示すのである。

母親とは、子供が胎児の時は自分に語り掛ける様に、言葉に出す出さないを区別する必要性は感じていないが、出産して赤子の姿を目の当たりに瞬間から、赤子に対して自然に語りかけている。そこに存在している意識は『私が貴方のお母さんよ』と云う強い『母性本能』である事は言う迄も無い。

それに応える如く、出産直後の赤子は母親の乳房に縋り付いて母乳を飲むのである。この至福の思いは母親だけの特権であり、悲しいかな妊娠と出産を経験できない父親と母親の間には『我が子』に対する想いにその時点から温度差が生じている。それを具体的に表現するならば、それまで夫婦としての夫と妻が、夫と母親に変化した瞬間と言えよう。つまり、夫が父親に変化するには子供に対する経験値が不足しているからである。それでも自分達の子供が新たに誕生した喜びは共通の想いである事は論を待たない。

さて、此処で話を戻して『子供に発する言葉』についてだが、妊娠、出産、育児と云う一貫した事柄を担っているのは当然母親であるが、夫婦に子供が出来て『家族』となった時から、同時に妻と母親と云う二つの役目を担う事になった女性にとって、夫と子供の双方に対する気遣いは必然的に子供へと集中する。雌雄を別にする動物の世界では当然なる『本能』であり、全生物が有する『種の保存』と云う崇高なものなのである。

この『本能』に従って人間の母親も全力で子育てに集中する事ができる。その過程に於ける『言葉掛け』である。しかし人間が有する『言葉の文化』には、他の動物が有する意思の伝達方法より複雑な表現力としての『言葉』を有しているのである。それが感情と云う「好き嫌い」を表現する『言葉』なのである。

人間も他の動物達と同様に、意思の伝達方法を喜ぶ姿と悲しむ姿でしか表現できない赤子に対して、赤子が喜ぶ為にだけ集中した言葉を発しているのだが、やがて子供が成長して僅かな言葉を理解し始めると、親が有する人間だけが持つ『感情』を表現する為の『言葉』を無意識のうちに使ってしまうのである。

特に母親は、妊娠中の胎児との一体感と、出産後の自分の分身感とが強い事も重なって、自分の感情と子供の感情とは繋がっているとの強い思いがある様だ。そこには母親に対して子供から発せられる強い『信頼感』と『安堵感』と、母親が『本能』として持つ強い『母性本能』による強力な母子の『絆』が母親を動かしている。だがそこには人間の母親だけが幾つになっても『子離れ』が出来ない原因となっている。つまり人間の母親こそが最強の感情の持ち主なのである。



## Dasar manusia 5

Bahasa yang dikeluarkan dari orang tua terhadap ibu itu sendiri, biasanya digunakan dengan tanpa sadar, namun sebenarnya mengandung arti yang penting satu lagi. Akan tetapi hal tersebut karena tanpa sadar, tolong menyadari bahwa titik yang sering dilupakan, karena orang tua. Bisa menarik jawaban, dengan menyadari arti dasar kata-kata yang melemparkan ke bayi yang baru lahir.

Sebenarnya, melemparkan kata-kata ke bayi, bukan mulai sejak melahirkan, namun mulai sejak ibu mengandung anak. Yaitu sejak saat mengetahui ibu hamil, walaupun ada perbedaan apakah mengeluarkan sebagai kata-kata atau tidak, selalu melemparkan kata-kata terhadap anak yang sedang mengandung. Anak yang saat hamil, menyatukan dengan tubuh ibu, dengan melahirkan terpisah dengan tubuh ibu, dan memunculkan sosok manusia sebagai seseorang.

Namanya ibu, pada masih saat mengandung anak seperti mengatakan pada diri-sendiri, tidak merasa perlu membedakan mengeluarkan suara atau tidak. Namun setelah melahirkan dan begitu melihat sosok bayi, melemparkan kata-kata pada bayi dengan biasa. Perasaan yang ada di situ, tentu saja “naluri ibu” yang kuat bahwa “aku lho ibunya anda”.

Seperti menjawab hal tersebut, bayi yang baru lahir menempel payu dara ibu dan minum susu. Perasaan sangat bahagia seperti ini, hak khusus yang hanya diberikan pada ibu saja, dan sedihnya di antara bapak yang tidak bisa mengalami melahirkan dan ibu, sudah muncul perbedaan atas perasaan terhadap “anak sendiri”. Jika menjelaskan dengan detail, boleh dikatakan saat berubah suami dan isteri sebagai berhubungan suami isteri selama itu, berubah menjadi suami dan ibu. Maksudnya untuk suami berubah menjadi bapak, masih kurang pengalaman terhadap anak. Walaupun begitu, tentu saja rasa bahagia untuk mendapatkan anak berdua, perasaan yang sama.

Kita kembalikan cerita pada “kata-kata yang melemparkan pada anak”. Sejak dapat anak pada suami isteri dan menjadi “keluarga”, bagi wanita yang berperan dua macam, isteri dan ibu, rasa sayang terhadap suami dan anak, dengan alami berfokus ke anak. Jika dunia binatang yang membedakan jantan dan betina, hanya “naluri” saja, dan boleh dikatakan hal yang suci atas nama “melestarikan keturunan” yang dimiliki semua makhluk hidup.

Dengan berdasarkan “naluri” ini, ibu dari manusia pun bisa konsentrasi untuk mengasuh anak dengan sekuat tenaga. “Melemparkan kata-kata” yang dalam proses tersebut. Akan tetapi pada “Budaya bahasa / kata-kata” yang dimiliki manusia, mengandung “bahasa” sebagai daya ekspresi yang lebih konkrit daripada cara menyampaikan keinginan yang dimiliki oleh makhluk hidup yang lain. Itulah “bahasa” yang ekspresikan “suka / tidak suka” yang dinamakan emosi / perasaan.

Manusia juga sama dengan binatang yang lain, terhadap bayi yang hanya bisa ekspresikan diri dengan sosok senang atau sedih sebagai cara menyampaikan keinginan / perasaan, konsentrasi pada kata-kata yang supaya bayi menjadi senang, namun begitu anak bertumbuh dan mulai memahami beberapa kata, “kata-kata” untuk ekspresikan “emosi / perasaan” yang hanya dimiliki manusia yang dimiliki orang tua, menggunakan tanpa sadar.

Khususnya kalau ibu, karena ada rasa menyatu pada waktu mengandung anak, dan setelah lahir ada perasaan bagian dari diri sendiri, kelihatannya ada perasaan yang kuat, bahwa perasaan diri sendiri dan perasaan anak menyambung. Di situ menggerakkan ibu oleh “ikatan” sangat kuat antara ibu dan anak, berdasarkan “rasa percaya” dan “rasa nyaman” yang kuat yang dilemparkan dari anak pada ibu, dan “naluri ibu” yang kuat yang dimiliki ibu sebagai “naluri”. Akan tetapi di situ mengandung penyebab, kenapa ibu tidak bisa terpisah sama anak walaupun anaknya sudah besar. Maksudnya ibu manusia sajalah pemilik emosi / perasaan paling kuat.

**実践トヨタ流モノづくり Praktek Memproduksi dengan cara TOYOTA**

(株)平山の平山社長のご好意により、トヨタ流のモノづくりに関する本の内容を掲載することになりました。トヨタ流のモノづくりを学び、みなさんの工場が更に発展することを願っています。

Dengan baik hati dari Bapak Hirayama selaku presiden direktur HIRAYAMA, kami bisa mengenalkan isi buku yang menjelaskan memproduksi cara TOYOTA.

Kami berharap dengan mempelajari buku memproduksi cara TOYOTA dan pabrik anda lebih maju lagi.

(株)平山の詳しい情報につきましては下のホームページをご覧ください。

Mengenai informasi lebih lanjut HIRAYAMA silahkan mengunjungi website

<http://www.hirayamastaff.co.jp/index.html>

**7つのムダと最も質の悪いムダ 2****(2) 在庫のムダ**

つくり過ぎや仕入れる量が多くて在庫となるもので、自動販売機で清涼飲料水を販売している企業で、経理を担当している人から聞いた話をしよう。

11名の担当者が額の汗をぬぐいながら、明日の準備のためにセールス車への積み込みで、荷量の多い日は、夜の8時過ぎまで頑張っている缶入り飲料比べて、1人の担当で仕入れから販売まで担当している紙パック入り飲料の方が、販売価格は安いのに利益率が良い。なぜだろうか。

缶入り飲料は週に3,200箱、仕入れた全量がいったん倉庫に搬入され、11名の従業員はそこから選択した品種を1箱単位でセールス車に積み込む。1箱10キロはあろうと思われる缶入り飲料を数箱単位で台車に載せては運び、セールス車に積み替えるのは大変な力仕事である。道を譲り合いながら、倉庫との間を幾度も行き来する姿は「忙しい」のイメージしか映らない。こんなに忙しく働いているのに、なぜ利益につながらないのだろう、と首を傾げるのも当然なのかもしれない。

紙パック入り飲料は、当日自動販売機に補充した残りを冷蔵庫にひと晩保管、その数量で翌日分の仕入数を決める。翌日入荷すると、メーカーの配達員がセールス車に積み込んでくれて、当方の担当者は昨日冷蔵庫に入れたモノだけの取り扱いで、「忙しさ」という視点からすると、缶入り飲料とは比較にならない。

缶も紙パックも自動販売機で売ただけの後補充であるが、引き取り先の違いが人にかかる負荷や利益に影響している。缶入り飲料は仕入れ後、倉庫に積み、倉庫からの引き取りであるが、紙パック入り飲料は仕入先から直接セールス車に載せる。基本的には在庫は持っていないのと同じである。

どちらも品切れが許されず、販売量に影響することから、見込み発注である。川をふさぎ止め、ためた水を小出しにするダムの仕組みと同じ缶入り飲料の流れは、速いときもあれば、遅いときもあり、品物によっては底深く沈んだままのものもある。紙パック入り飲料はひと晩冷蔵庫で停滞するものの、毎日新しい品物と入れ替わっている。

缶は日持ちし、紙パックは日持ちが悪い。その違いで在庫と一時停滞とに分かれているのであるが、在庫は無益な労働を生み出す典型的な事例である。さらに大きな問題としては、モノづくりの現場に潜在する多くの問題を隠してしまうことである。

機械故障や品質問題が発生しても、在庫があれば納入に支障はなく、本来ならあってはならない、根本的対策が必要な大問題であるにもかかわらず、大問題として取り上げられることもない。同じ問題の繰り返しをしているのが、多くの企業の実態で、問題を見えなくしてしまうことから、典型的なムダといわれるゆえんである。



## 7 macam MUDA dan MUDA yang mutunya paling tidak bagus 2

### (2) MUDA stock

Karena produksi kebanyakan atau pesan barang kebanyakan, akan menjadi stock. Mari ceritakan apa yang didengar dari seorang yang menangani accounting di perusahaan yang menjual minuman ringan dengan vending machine.

Dibandingkan minuman kaleng yang dengan 11 orang petugas, memuatkan ke mobil sales untuk persiapan besok, sambil mengusap keringat yang di muka dan hari yang jumlah barang banyak, berusaha sampai jam 8 malam, minuman kotak yang menangani dari terima barang sampai menjual dengan 1 orang petugas, walaupun harga jualnya lebih murah, tingkat keuntungannya lebih tinggi. Kenapa?

Kalau minuman kaleng setiap minggu 3.200 kardus, semua barang yang diterima semua barang sementara dimasukkan ke gudang, dan 11 orang petugas jenis barang yang dipilih memasukkan ke mobil sales satu kardus satu kardus. Minuman kaleng yang satu kardus diperkirakan beratnya 10 kilo, beberapa kardus dinaikan ke trolley, lalu memindahkan dan memuatkan ke mobil sales, itu adalah pekerjaan yang sangat berat. Tubuh yang bolak balik berkali-kali sambil membuka jalan untuk orang lain, kesannya hanya "sibuk" saja. Walaupun bekerja keras seperti begini, kenapa untungnya tidak begitu banyak, tentu saja bisa menggelengkan kepala.

Kalau minuman kotak, sisa dari memasukkan ke vending machine disimpan di kulkas satu malam, dan berdasarkan jumlah tersebut menentukan jumlah pesan untuk hari berikut. Pada hari berikut begitu pesan barang, seorang petugas mengirim dari perusahaan minuman, memuatkan ke mobil sales, dan petugas dari perusahaan sini, hanya mengatasi minuman kotak yang telah memasukkan ke kulkas saja, maka kalau dibandingkan berdasarkan "sibuk", sama sekali berbeda antara minuman kaleng.

Baik kaleng maupun kotak, hanya menambah ke vending machine sejumlah yang telah terjual, namun dengan perbedaan perusahaan minuman mempengaruhi beratnya kerja dan keuntungan. Kalau minuman kaleng, setelah pesan menumpuk di gudang, dan ambil dari gudang, namun kalau minuman kotak, dari perusahaan minuman langsung dimuatkan di mobil sales. Pada prinsipnya sama dengan tidak ada stock.

Dua-duanya tidak boleh habis barang, dan mempengaruhi jumlah penjualan, maka order berdasarkan prediksi. Aliran minuman kaleng yang diibaratkan sistem bendungan, yaitu menutup sungai dan menumpuk air lalu mengalirkan sedikit demi sedikit, ada waktu cepat dan ada waktu lambat, dan ada barang yang tenggelam di dalam dasar. Kalau minuman kotak, walaupun bisa macet di dalam kulkas selama satu malam, setiap hari berganti yang baru.

Kalau kaleng bisa tahan lama, dan kalau kotak tidak tahan lama. Karena perbedaan tersebut dibagi stock atau macet sesaat, namun kalau stock contoh umum yang menghasilkan pekerjaan yang tidak dapat keuntungan. Dan sebagai masalah yang lebih besar lagi, adalah menyembunyikan banyak masalah yang tersembunyi di lapangan produksi.

Walaupun terjadi kerusakan mesin dan masalah quality, kalau ada stock tidak ada masalah mengenai delivery, dan walaupun masalah yang besar yang semestinya tidak boleh yang diperlukan tindakan yang mendasar, namun tidak pernah diangkat sebagai masalah besar. Berulang masalah yang sama, itulah kenyataan di atas kebanyakan perusahaan, dan menyembunyikan masalah, maka dikatakan MUDA yang umum.

Dari buku "Praktek Memproduksi cara TOYOTA  
-Mari mempelajari jurus nomor satu memproduksi otomotif  
melalui penjelasan gambar -"

Perusahaan koran harian Industri, penulis: Toshio Takeuchi, disusun: HIRAYAMA



## 2016年11月のセミナーのご案内 Info Seminar bulan November 2016

- ◆ 15日(火) 16日(水) Tanggal 15 (Selasa) & 16 (Rabu)  
価値分析および購買管理の科学的手法 (VAVE) Value Analysis Value Engineering [IRM]  
生産工程をより小さく、より少なく、より楽に、より短く、より鮮麗されたものにするための手法を学びます。  
Mempelajari bagaimana membuat proses "Di-perkecil, Di-persedikit, Di-ringankan, Di-perpendek, dan Di-rapihkan."
- ◆ 17日(木) 18日(金) Tanggal 17 (Kamis) & 18 (Jum'at)  
統計による工程管理 (SPC) SPC & Capability Analysis with MINITAB [SA]  
統計的な手法を用いた工程管理の考え方および具体的な手法を学びます。  
Mempelajari pengawasan proses berdasarkan teori statistik.
- 21日(月) Tanggal 21 (Senin)  
総務プロ養成 (GA) GA Officer Program [SIH]  
総務のプロになるための役割、責任などについて学びます。  
Mempelajari peran, tugas dan tanggung jawab profesional GA.
- ◆ 22日(火) 23日(水) Tanggal 22 (Selasa) & 23 (Rabu)  
リーダーシップ (LS) Proactive Leadership Skills for Supervisor & Frontliner [SIH]  
2日間にわたり、管理者とリーダーの違い、リーダーの条件などを学びます。  
Mempelajari perbedaan Manager dan Leader, dan syarat untuk menjadi Leader.
- 24日(木) Tanggal 24 (Kamis)  
工程分析と作業指導票作成 (SOP) Analisis Proses dan Pembuatan SOP [SA]  
工場の効率化のための工程の分析および標準化について学びます。  
Mempelajari analisis dan standarisasi proses untuk efektivitas & efisiensi operational perusahaan.
- 25日(金) Tanggal 25 (Jum'at)  
ISO 14001:2004(14001) [SA]  
環境への影響、環境管理システム、環境改善などを学びます。  
Mengidentifikasi berbagai aspek dan dampak lingkungan dengan sistem manajemen lingkungan, perencanaan dan pengelolaan lingkungan, sampai pada berbagai tindakan perbaikan yang diperlukan.
- 28日(月) Tanggal 28 (Senin) [IDR]  
保全およびエンジニアリングのための問題解決実習 (PSM)  
Practical Problem Solving for Maintenance and Engineer  
QC7 つ道具を用いて工業機械の故障/問題に対処し、三現主義を元に機械の故障の分析を行います。  
Mengatasi kerusakan/masalah pada mesin industri dengan menggunakan QC 7 Tools, dan melakukan analisa kerusakan mesin dengan menggunakan metode 3-gen.
- 29日(火) Tanggal 29 (Selasa) [OKU]  
トヨタ式改善 (KZN) Mari kita KAIZEN berdasarkan Toyota Way  
トヨタの考え方を基本にした改善および問題の解決の仕方を学びます。  
Mempelajari KAIZEN dan cara memecahkan masalah berdasarkan filsafat Toyota Way.
- 30日(水) Tanggal 30 (Rabu) [OKU]  
工場の5S (5S) 5S untuk Pabrik  
様々な実例から、5Sの大切さ、5Sの推進の仕方を学びます。  
Mempelajari pentingnya 5S dan cara menjalankan 5S, melalui berbagai contoh.

- ※ 上記セミナーの具体的な内容は直接 PT. ISSI にお問い合わせください。
- ※ Informasi selanjutnya mengenai seminar di atas ini, tolong menghubungi PT. ISSI
- ※ 全てインドネシア語によるセミナーです。Semua seminar menggunakan bahasa Indonesia.
- ※ 参加者には E マガジン「こむにかし I J」の全てのバックナンバーが入った CD-ROM をお渡ししています。
- ※ Peserta seminar mendapatkan CD-ROM yang berisi E-Magazine "Komunikasi IJ" semua edisi selama ini.

講師 / Trainer : 1. Sih Hartono [SIH] 3. Sachbudi Abbas [SA] 5. Ishak Ramli [IRM]  
2. Oku Nobuyuki [OKU] 4. Indro Agung Handoko [IDR]

- Investasi 1 hari training : Rp.1.280.000,- / orang 一日間セミナーの参加費 : Rp.1.280.000,- / 名
  - ◆ Investasi 2 hari training : Rp.2.380.000,- / orang 二日間セミナーの参加費 : Rp.2.380.000,- / 名
- \*Belum termasuk PPh 23

## Formulir Pendaftaran Training PT. ISSI

Saya mendaftarkan diri pada Seminar :  VAVE  SPC  GA  LS  SOP  14001  PSM  KZN  5S  
 Nama Lengkap Peserta (e-mail / HP) : \_\_\_\_\_  
 Nama Lengkap Pendaftar \* (e-mail / HP) : \_\_\_\_\_ \*Pendaftar : Penanggungjawab perusahaan  
 Nama Perusahaan (Jenis usaha) : \_\_\_\_\_  
 No. Tel. Kantor : \_\_\_\_\_ No. Fax. Kantor \_\_\_\_\_  
 Alamat Kantor : \_\_\_\_\_  
 Cara pembayaran :  Transfer  Cash  
 Nomor rekening : PT. ISSI Bank BCA KCP Lippo Cikarang 5220302085



## 2016年12月のセミナーのご案内 Info Seminar bulan Desember 2016

- 9日(金) Tanggal 9 (Jum'at)  
OHSAS 18001:2007 (OHS) OHSAS 18001:2007 [ SA ]  
起こりうる危険リスクを察知しそれを未然に防ぐ方法を学びます。  
Mempelajari cara mengidentifikasi berbagai bahaya untuk dianalisis resiko yang terkandung didalamnya.
- 13日(火) Tanggal 13 (Selasa)  
保安全管理 (MM) Maintenance Management [ IDR ]  
保安全管理から在庫管理そしてコスト管理に至るまでの一連の管理方法を学びます。  
Mempelajari pembuatan Maintenance System, Inventory Spare Parts sampai dengan Cost Manajemen.
- 14日(水) Tanggal 14 (Rabu)  
改善提案制度 (SS) Suggestion System [ IRM ]  
従業員の創造性を高める一つのメカニズムとしての改善提案制度について学びます。  
Mempelajari Sistem Sasaran Perbaikan (SSP) sebagai suatu mekanisme meningkatkan kreativitas karyawan.
- ◆ 15日(木) 16日(金) Tanggal 15 (Kamis) & 16 (Jum'at)  
ISO /TS 入門セミナー (TS) Introduction ISO/TS untuk automotif. [ SA ]  
自動車関係の工場で要求される ISO /TS の内容とその実際について学びます。  
Mempelajari masalah ISO/TS yang diperlukan pabrik Automotif.
- 19日(月) Tanggal 19 (Senin)  
危機管理の実践的運営 (SM) Kiat mengelola "Security Management" secara aplikatif [ SIH ]  
企業においてどのように危機管理を行っていくか、その理論と実践をまなびます。  
Mempelajari teori dan praktek, bagaimana menjalankan security management di perusahaan.
- 20日(火) Tanggal 20 (Selasa)  
QC から QA へ (QA) Dari QC ke QA [ OKU ]  
品質保証に関する基本的な考え方を学びます。  
Mempelajari hal-hal dasar, mengenai jaminan mutu (Quality Assurance).
- ◆ 20日(火) 21日(水) Tanggal 20 (Selasa) & 21 (Rabu)  
給与計算 (GAJI) Menyusun penggajian yang adil dan rasional [ SIH ]  
より公平で客観的な給与計算の手法を学びます。  
Mempelajari cara penghitungan gaji yang lebih adil dan lebih obyektif.
- ◆ 22日(木) 23日(金) Tanggal 22 (Kamis) & 23 (Jum'at)  
ISO 9001 (ISO) ISO 9001:2008 [ SA ]  
ISO 9001 の基本そして書類の作り方 (見本入手可)、運用の仕方を学びます。  
Mempelajari filsafat dasar ISO 9001, cara membuat / aplikasi dokumen (dapat contoh) dll.

- ※ 上記セミナーの具体的な内容は直接 PT. ISSI にお問い合わせください。
- ※ Informasi selanjutnya mengenai seminar di atas ini, tolong hubungi PT. ISSI
- ※ 全てインドネシア語によるセミナーです。Semua seminar menggunakan bahasa Indonesia.
- ※ 参加者には E マガジン「こむにかし I J」の全てのバックナンバーが入った CD-ROM をお渡ししています。
- ※ Peserta seminar mendapatkan CD-ROM yang berisi E-Magazine "Komunikasi IJ" semua edisi selama ini.

講師 / Trainer : 1. Indro Agung Handoko [ IDR ] 3. Sachbudi Abbas [ SA ] 5. Sih Hartono [ SIH ]  
2. Oku Nobuyuki [ OKU ] 4. Ishak Ramli [ IRM ]

- Investasi 1 hari training : Rp.1.280.000,- / orang 一日間セミナーの参加費 : Rp.1.280.000,- / 名
- ◆ Investasi 2 hari training : Rp.2.380.000,- / orang 二日間セミナーの参加費 : Rp.2.380.000,- / 名
- \*Belum termasuk PPh 23 Kami menerima InHouse Training juga 企業内研修も受け付けています

### Formulir Pendaftaran Trainig PT. ISSI

Saya mendaftarkan diri pada Seminar :  OHS  MM  SS  TS  SM  QA  GAJI  ISO  
 Nama Lengkap Peserta (e-mail / HP) : \_\_\_\_\_  
 Nama Lengkap Pendaftar \* (e-mail / HP): \_\_\_\_\_ \*Pendaftar :Penanggungjawab perusahaan  
 Nama Perusahaan (Jenis usaha) : \_\_\_\_\_  
 No. Tel. Kantor : \_\_\_\_\_ No. Fax. Kantor \_\_\_\_\_  
 Alamat Kantor : \_\_\_\_\_  
 Cara pembayaran :  Transfer  Cash  
 Nomor rekening : PT. ISSI Bank BCA KCP Lippo Cikarang 5220302085



**PHP DVD教材 インドネシア語・英語の2カ国語対応 DVD VIDEO**

最新刊

2013年7月30日発行

**基本を徹底する 5Sの鉄則のご案内**

～着眼点と取り組み方～

**PANDUAN DASAR LENGKAP AKTIVITAS 5S**  
**Complete Fundamentals of the 5S Activities**

DVD 1枚 (約1時間) / 日本価格 63,000円 (税別) (送料 ¥90,000円) / インドネシア価格 RP.6,000,000  
[印刷] 日本産業協会エンザルティンク [取材協力] 株式会社大成 / タイニチ工業社 / パソニックエレクトロニクス株式会社 [制作] 竹内 謙一 株式会社PHP研究所

**モノづくりの原点“5S”**

—品質の向上は、5Sに対する意識向上から始まる—  
本DVDでは、5Sの基本を整理、整頓、清掃、整頓、点検の5つの観点から、基本を理解していただくことを目的としています。働きやすい職場、生産性の高い職場にしていくには、5Sをベースとした職場風土の定着が欠かせないといえるでしょう。よりよい職場風土をつくるために、5Sの見直し徹底から始めてみませんか？

**特長 1**

5Sを積極的に推進している3社の取材事例を収録。5Sの基本が事例に即して学べます！

**特長 2**

インドネシア語・英語の2言語に対応。インドネシアの製造現場での従業員教育に最適な教材です！

**特長 3**

DVDメニューからチャプター選択。5Sの各ステップを細かく学べるので、パート・アルバイトの導入教育、小規模活動、ミーティングなどさまざまなシーンに利用できます！

◆収録内容◆

- ◇なぜ5Sが大切なのか  
Kenapa 5S penting? Why is 5S important?  
●5Sは全員参加で取り組む活動 00
- ◇【整理】—着眼点とポイント—  
Pemilihan Clearing Up  
●ゴミ切って捨てる勇気が大切 00
- ◇【整頓】—着眼点とポイント—  
Penataan Organizing  
●必要性を重視した置き方を工夫する 00
- ◇【清掃】—着眼点とポイント—  
Pembersihan Cleaning  
●短時間で簡単に清掃をする工夫 00
- ◇【清潔】—着眼点とポイント—  
Pemantapan Standardizing  
●清潔の進め方 (例:生産現場/目で見る管理) 00
- ◇【しつけ】—着眼点とポイント—  
Pembiasaan Discipline  
●しつけとは決めたことが守られるように習慣づけること 00

**ORDER FORM OF PHP DVD**

\*Please fill up the order form and send it to PT.ISSI by email or fax. \*We will send DVD & the invoice after receiving the form.

Title	Price	Pos	Amount
PANDUAN DASAR LENGKAP AKTIVITAS 5S Complete Fundamentals of the 5S Activities 基本を徹底する 5Sの鉄則	RP.6,000,000		

Company		Department	
Title		Name	
Address	Post code:	TEL	
		FAX	
		e-mail	

お申し込み・お問い合わせは(詳しいご案内書ご希望の方は、下記までご用命ください)

【日本】

株式会社PHP研究所 グローバル事業部 (担当: 林 真)  
〒801-8411 京都府京都市南区九条1丁目11 TEL: +81-75-881-4428 FAX: +81-75-888-0187  
Email: y-kakishima@php.co.jp もしくは info@php.co.jp

【インドネシア】

PT.Industrial Support Services Indonesia (PT.ISSI)(Dku Nobuyuki/Mr.)  
Ruko Mampang A22,Lippo Cikarang,Bekasi 17550 Indonesia  
TEL: 021-8990-9861 FAX: 021-8990-7296 Email: dku@issi.co.id WEB: www.issi.co.id



## ばずる で ばはさ (サービス業編)

パズル感覚でインドネシア語を勉強しましょう。

「ばずるでばはさ」では、日本語とインドネシア語との対比が色でわかるようになっています。

## パズル 22

Tolong pegang parts ini sekuat-kuatnya.

この部品をできるだけ強くつかんで(抑えて)ください。

1. Tolong dibetulkan tas ini secepat-cepatnya.  
トロン g フトウールカン タス ニ スチュパ ッ チュハ ッ ツニャ。  
このカバンをできるだけ早く修理してください。
2. Tolong dihiaskan kue ini sebaik-baiknya.  
トロン g デイアスカン ケ イ ニ スハ イハ ッ イツニャ。  
このケーキをできるだけ良く飾り付けてください。
3. Tolong dianalisa penyebab sedalam-dalamnya.  
トロン g デイアナリサ プニャ b スダラ m ダラ m ニャ。  
原因をできるだけ深く分析してください。
4. Tolong dikumpulkan data mengenai masalah ini sebanyak-banyaknya.  
トロン g デイクン プールカン ダタ ムグ ナイ マサラ h ニ スハ ニヤッ ハ ニヤツニャ。  
この問題についてのデータをできるだけ多く集めてください。
5. Tolong dipahami masalah ini sebenar-benarnya.  
トロン g デイハ ッ ハミ マサラ h ニ スハ ナール ハ ナールニャ。  
この問題をできるだけ正しく理解してください。

## 解説

1. seA-Anya には「できるだけ A」という意味があります。

例

sebanyak-banyaknya

できるだけ多く

sebaik-baiknya

できるだけ良く

2. Tolong の後ろには di-, di-kan, di-i が続くことが多いです。

例

Tolong diselesaikan

仕上げて(終わらせて)ください。

Tolong dikumpulkan

集めてください。

## ピース 1 (seA-Anya)

Secepat-cepatnya	スチュパ ッ ・チュハ ッ ツニャ できるだけ早く
Sebesar-besarnya	スバ サール ・ブ サールニャ できるだけ大きく
Sekecil-kecilnya	スクチール ・クチールニャ できるだけ小さく
Setinggi-tingginya	スティンギー ・ティンギーニャ できるだけ高く
Serendah-rendahnya	スレンダ h ・レンダ h ニャ できるだけ低く
Sekeras-kerasnya	スクラス ・クラ s ニャ できるだけ硬く (強く)
Sejauh-jauhnya	スジャウ h ・ジャウ h ニャ できるだけ遠く
Sedekat-dekatnya	ステカ ッ ・テカニャ できるだけ近く
Secantik-cantiknya	スチャンティ ッ ・チャンティツニャ できるだけ美しく
Sebaik-baiknya	スハ イ ッ ・ハ イツニャ できるだけ良く
Sebanyak-banyaknya	スハ ニヤッ ・ハ ニヤツニャ できるだけ多く
Sedikit-dikitnya	ステイキ ッ ・テイキツニャ できるだけ少なく
Semahal-mahalnya	スマール ・マールニャ できるだけ高く
Sekuat-kuatnya	スクワ ッ ・クワツニャ できるだけ強く

## ピース 2 (di-)

dianalisa	デイアナリサ	分析する
dilihat	デイリハ ッ	見る
dibaca	デイバ ッ	読む
dimengerti	デイムンゲルティ	理解する
di-input	デイインプ ッ	入力する
di-copy	デイコピー	コピーする

## ピース 3 (di-i)

ditemui	デイテムイ	会う
dihadapi	デイハダピ	対面する
dipahami	デイハ ッ ハミ	理解する
diatasi	デイアタシ	対処する
dicatat	デイチャタ	記載する
dihitung	デイヒトウング	計算する
dianalisa	デイアナリサ	分析する
ditangani	デイカニ	着手する

## ピース 4 (di-kan)

dikerjakan	デイクルジャカン	作業する
dibetulkan	デイフトウールカン	修理する
diselesaikan	デイスルサカン	終わらせる
dipikirkan	デイヒキールカン	考慮する
dikumpulkan	デイイクン プールカン	集める
dibacakan	デイバ ッ チヤカン	読んで聞かせる
dikirimkan	デイイリ m カン	送る
dimatikan	デイマティカン	消す
dihidupkan	デイヒトウ ッ カン	点ける





## Pelajaran Bahasa Jepang dengan Puzzle (Untuk usaha Jasa)

Mari belajar bahasa Jepang, berdasarkan tata bahasa.

Dalam pelajaran ini, karena diwarnai kosakatanya, maka arti kosa katanya langsung bisa dimengerti

## Puzzle 46

あめがふりそうです。

Ame ga huli soo des.

Kelihatannya turun hujan.

1. しこみがおくれそうです。

Shikomi ga okule soo des.

Kelihatannya akan terlambat persiapan masakan.

2. さかながこげそうです。

Sakana ga koge soo des.

Kelihatannya hendak gosong ikan.

3. ざいりょうがなくなりそうです。

Zailyoo ga nakunali soo des.

Kelihatannya bahan akan habis.

4. しょうみきげんがきれそうです。

Syoomi kigen ga kile soo des.

Kelihatannya kadarwarsa akan habis.

5. おきやくさまがおおくなりそうです。

Okyakusama ga ooku nali soo des.

Kelihatannya tamu akan menajadi menambah.

6. りょうりがよていどおりおわらなさそうです。

Lyooli ga yotee dooli owalanasa soo des.

Kelihatannya masakan tidak akan selesai sesuai rencana.

## Catatan

1. Jika dari bentuk "...mas", "mas" diganti "soo des", menjadi arti "kelihatannya".
2. Jika negatif, "...nai" dijadikan "...nasasoo des".
3. Jika membuat bentuk "menjadi ...", menggunakan kata "nalu".
4. Sebelum kata "nalu", jika kata sifat 1, "i" terakhir dihilangkan.
5. Jika kata sifat 2, menambah kata "ni".

Tulisan latin sesuai bunyi asli bahasa Jepang

## Peace 1 (Kata kerja 1)

Hulu	ふる	Turun (hujan dsb.)
Nakunali	なくなる	Habis
Nalu	なる	Menjadi
Owalu	おわる	Selesai
Kusalu	くさる	Busuk

Katai	かたい	Keras
Yawalakai	やわらかい	Empuk
Hayai	はやい	Cepat
Osoi	おそい	Lambat

## Peace 2 (Kata Kerja 2)

Okulelu	おくれる	Terlambat
Kilelu	きれ	Terputus / Habis
Shiolelu	しおれる	Layu
Yogolelu	よごれる	Menjadi kotor
Tokelu	とける	Cair
Kogelu	こげる	Gosok
Hielu	ひえる	Menjadi dingin

## Peace 4 (Kata sifat II)

Kiken	きけん	Bahaya
Anzen	あんぜん	Aman

## Peace 3 (Kata sifat I)

Ooi	おおい	Banyak
Sukunai	すくない	Sedikit
Chiisai	ちいさい	Kecil
Ookii	おおきい	Besar

## Peace 5 (Kata benda)

Ame	あめ	Hujan
Yuki	ゆき	Salju
Kaigi	かいぎ	Rapat
Basu	バス	Bis
Zeilyoo	ざいりょう	Bahan
Syokuzai	しょくざい	Bahan masak
Seihin	せいひん	Produk
Yotee	よてい	Rencana
Sakana	さかな	Ikan
Niku	にく	Daging
Yasai	やさい	Sayur



ああ言えば Ngomong begitu

こう言う Ngomong begini

第二百二十七課 Pelajaran 127

すみません。チェックアウト<sup>ねが</sup>お願いします。  
Sumimasen. Chekku auto onegai shimas.  
Maaf. Mau chekout.  
マアフ。マウ チェックアウト。

チェックアウトですね。すみません、お部屋番号<sup>へやばんごう</sup>お願いします。  
Chekku auto des ne. Sumimasen, oheya bangoo onegai shimas.  
Chekout ya. Maaf nomor kamarnya berapa?  
チエックアウト ヤ。 マアフ ノメル カマリニヤ ブラバ?

にひやくさんごうしつ  
203号室です。  
Nihyaku san goo shitsu des.  
Nomor 203.  
ノメル ドウア ラトウス ティガ

ミニバー<sup>つか</sup>はお使いですか。  
Mini baa wa otsukai des ka.  
Apakah pakai mini bar?  
アバカハ バカイ ミニ バラ?

いいえ。  
Iie.  
Tidak.  
ティダッ。

お支払い<sup>しはら</sup>はカードでよろしいですか。  
Oshihalai wa kaado de yoloshii des ka.  
Bayarnya dengan kartu kredit saja?  
バヤリニヤ デガン カルトウ クレディッ サジャ?

はい。  
Hai.  
Ya.  
ヤ

Tulisan latin sesuai bunyi asli bahasa Jepang

こちら<sup>りょうしゅうしょう</sup>領収証になります。  
Kochila lyoosyuusyoo ni nalimas.  
Ini kwitansinya.  
ニ クイタンシニヤ

ありがとうございます。  
Aligatoo gozai mas.  
Terima kasih.  
テリマ カシ。

またのお越し<sup>こ</sup>をお待ち<sup>ま</sup>しております。  
Mata no okoshi wo omachi shite olimas.  
Kami tunggu kembali kehadirannya.  
カミ トウング クンバリ クハテイランニヤ。

今回<sup>こんかい</sup>もホテル<sup>かいわ</sup>での会話<sup>かいわ</sup>です。

Kali ini juga percakapan di hotel.



**Puzzle de Bahasa**  
(Untuk pabrik/  
kantor)  
ばずる de ばはさ  
(工場事務所編)

Buku percakapan yang disusun berdasarkan BJ system BJシステムをベースにした会話の教科書です。

**Rp. 50.000**



**日本人向け  
インドネシア語教科書  
Buku pelajaran  
Bahasa Indonesia  
untuk orang Jepang**

奥さんの ばずる de ば  
BJ式 はさ (工場事  
インドネシア 務所編)  
語講座 Puzzle de  
Pelajaran Bahasa  
Bahasa (untuk pabrik  
Indonesia / kantor)

**Rp. 100.000**



**Serial Dwi Bahasa Indonesia Jepang  
日バイリンガルシリーズ**

Kata Kunci dalam Operasi Pabrik 工場運営のキーワード  
Dari QC ke QC から QA へ  
Ngomong begini  
Safty Drive  
Sekolah di Jepang  
日本の学校  
Ngomong begitu  
ああ言えば  
こう言う

**Rp. 50.000**

**Serat Centhini チェンティニ古文**

Pupuh 260, Durma: 25 Bait

**2. Ki Antyana Menerangkan 40 Macam Tanda-tanda Zaman sebagai Pertanda Datangnya Hari Kiamat**

39. Ada raja brenama Sri Karames, ia bertelanjang saja, hanya mukanya yang ditutupi. Ia menaklukan kerajaan Islam, dan menyakitinya. Sri Karames menikah dengan orang Islam. Wanita Islam yang sedang hamil diseret di jalalan lalu dianiaya. Bila bayi dalam kandungannya hidup, berarti merupakan awal kebahagiaan yang langgeng. Bila bayi meninggal, berarti merupakan awal kerusakan. Ada pula wanita hamil lalu dibedah dan bayi keluar dalam keadaan hidup beserta ibunya.

Pada waktu itu banyak orang Islam berkumpul, mengungsi ke Negara Kumpah, yang merupakan kerajaan Islam dengan raja yang bernama Prabu Kes dan anaknya Ki abas.

Semua orang yang beragama Islam diterima oleh raja. Mereka tunduk bersiaga menyerang kaum kafir.

Sri Karames mendengar bahwa negaranya akan diserang, segera mengerahkan prajurit sebanyak tiga puluh ribu orang. Tak diceritakan, di perajalanan. Sesampainya di Kumpah dihadapi oleh orang Islam.

Pertempuran berkobar. Orang-orang Islam terdesak oleh musuh, lari tunggang langgang. Prajurit Karames melihat bahwa musuh telah habis, kemudian berangkat ke Medinah dengan tujuan akan merusak makam Medinah.

Sri Kes beserta prajuritnya sangat berprihatin, lalu memohon kepada Tuhan agar para prajurit yang akan merusak makam di Medinah hendaknya dimusnahkan. Berkat kemurahan Tuhan, prajurit Karames musnah ditelan bumi, hanya tinggal dua orang yang tidak mati agar dapat melapor kepada rajanya.

Pada saat Prabu Kres mendengar musnahnya musuh, hatinya sangat senang dan ia berdoa mensyukuri cinta kasih Tuhan.

39. スリ・カラメスという名の王がいた。彼は裸だった。ただ顔だけを隠していた。彼はイスラム王国を目指していた。そしてそれを痛めつけた。スリ・カラメスはイスラムの者と結婚した。妊娠中のイスラムの女性で引きづられそして暴力を受けた。もしお腹の中の子供が生きるとしたら、それは終わりのない幸福の始まりを意味していた。もし、子供が死んだとしたらそれは破壊の始まりを意味していた。妊娠中の女性がまだいた。腹を切り赤子が生きている状態で出た、母親も無事だった。

その時多くのイスラムの者が集まった。クパ国に避難した。そこはプラブ・ケスという名の王がいるイスラム国で子供はキ・アバスと言った。

すべてのイスラムの者は王によって受け入れられた。彼らは敵を攻撃するために準備をした。

スリ・カラメスは国が攻撃されるということを聞いた。すぐに3万人の兵を動かした。その行程は話されていない。クパに到着しイスラムの者たちに対面した。

戦いは燃え上がった。イスラムの者たちは敵に追い込まれた。逃げ惑った。カラメスの兵は敵がいなくなったのを見た。そしてメディナに向かう。メディナの墓を破壊するためだ。

スリ・ケスとその兵はとても悲しんだ。そして神に対しメディナにおいて墓を破壊しようとする兵たちを無くすようお願いした。神のご加護により、カラメスの兵たちは地面に飲み込まれ亡くなった。二人だけが助かった。王に報告するためだ。

プラブ・ケスが敵が亡くなったという報告を受けた時、とても喜び神の愛に対し感謝の祈りを捧げた。

**松下幸之助の言葉 Kata-kata Matsushita Konosuke**

Konosuke Matsushita

Tokoh besar manajemen Jepang. Banyak orang memanggil beliau sebagai "Dewa Manajemen".

Sebelum perang dunia ke II, beliau mendirikan "Matsushita Elektrik" dengan 3 orang (bersama isteri dan adik isteri) saja. Dan sekarang "Matsushita Elektrik" tersebut dikenal sebagai "Panasonic".

Setelah Perang dunia ke II, beliau mendirikan lembaga penelitian PHP (PEACE and HAPPINESS through PROSPERITY) dengan tujuan mencari kebahagiaan manusia dalam segi batiniah.

**まず願うこと**

何事でも、仕事の第一歩というものは、まず願うということでもあります。こうしなければならぬ、こうしたいということをつよく願うことでもあります。たとえば塀の向こうに美しい湖水がある。ところが塀にさえぎられて見えない。それを見たいと強く求める人なら、何とかして塀の上へ上がります。塀の上へ上がりさえすれば、向こうにきれいな湖水が見える。だから、必ずはしごを探してくるだろうと思います。はしごを持ってくるのは見たいと強く念願する人だけあります。

PHP 研究所、谷口全平著「[松下幸之助] 人生をひらく言葉」より

**Yang penting menginginkan**

Untuk segala hal, langkah pertama untuk kerja adalah menginginkan dulu. Menginginkan dengan keras, seperti harus begini, ingin begini. Umpamanya di belakang tembok ada danau yang indah. Akan tetapi tidak bisa melihat karena dihalangi tembok. Kalau orang yang menginginkan keras untuk melihat, bagaimana pun naik tembok. Asal naik tembok di sana kelihatan danau yang indah. Maka saya kira pasti mencari tangga. Orang yang membawa tangga, hanya orang yang menginginkan untuk melihat dengan keras saja.

Dari buku "[Matsushita Konosuke] kata-kata yang membuka kehidupan baru"  
Penulis Taniguchi Zenpei, Penerbit PHP Research Institute. Inc.

**広告募集のお知らせ Penerimaan Pemasangan Iklan**

「こむにかし I J」誌上に掲載する広告を募集しています。詳しくは、PT.ISSI 事務所までお問い合わせください。  
Kami sedang menerima pemasangan iklan di "Komunikasi IJ". Informasi selanjutnya silahkan hubungi PT.ISSI.



広告 Iklan



「文化塾」日本語コースのお知らせ  
Informasi  
Kursus Bahasa Jepang  
"Bungka Juku"

日本語学校「文化塾」では、  
皆様のご参加をお待ちしております。  
Kursus Bahasa Jepang "Bungka Juku"  
menunggu kehadiran anda.

Dengan BJ System  
yang terbaru di dunia.  
Begitu selesai level 6,  
mendapat kemampuan setara  
lulusan S1

Biaya pendaftaran : Rp.100.000-

Biaya kursus (termasuk buku, ujian dan sertifikat)

Level 1 : Rp.300.000- (8 kali pertemuan)

Level 2 - 6 : Rp.600.000- (16 kali pertemuan)/Level

Sistem Ujian Mandiri  
Biaya Ujian Rp.25.000-, Jika  
lulus langsung dapat sertifikat!

Silahkan mendapatkan  
buku pelajaran  
di Kantor ISSI

**In House Training : Rp. 300.000,-/kali (Max. 15 orang)**

Menerima Pendaftaran

Di Kantor PT. Industrial Support Services Indonesia  
Ruko Menteng A22 Lippo Cikarang, Bekasi, Jawa-Barat

Tel. (021) 8990-9861

E-mail: ekaissi@indosat.net.id / infoissi@indosat.net.id

Hp. 0818-10-0286 (Indah)



## 宮澤賢治の童話から Dari Dongeng Miyazawa Kenji

Miyazawa Kenji adalah penulis dongeng legendaris di Jepang. Dari dongeng dia, kita bisa mempelajari bermacam-macam hal. Maka kami sengaja memuat dongeng dia disertai terjemahan bahasa Indonesianya.

## ポラーノの広場 (27)

「ファゼーロはどうしたんです。なぜデストゥパーゴをつかまえるのです。」

「それを君が云うことはならん。」

「だってファゼーロはどうしたんです。」

「そんなに心配なら君もさがしたまえ。さあ帰り給え。」

二人はもう疲れて早くやめたいという風でした。わたくしはもうあかりのついていた警察署を夢中で飛びだしました。すると出口の桜の幹に、その青い夕方のもやのなかに、ロザーロがしょんぼりよりかかって、かなしそうに遠いそらを見していました。わたくしは思わずかけよりました。

「あなたはロザーロさんですね。わたくしはどこへさがしに行ったらいいでしょう。」

ロザーロが下を見ながら云いました。

「きっと遠くでございますわ。もし生きていれば。」

「わたくしがいけなかったんです。けれどもきっとさがしますから。」

「ええ。」

「デストゥパーゴはいないんですか。」

「いないんです。」

「馬車別当は？」

「見ませんでした。」

「あなたのご主人は知っていないんですか。」

「ええ。」

「搜索願をわざと出したのでしょうか。」

「いいえ。警察からも人が来てしらべたのです。」

「あなたはこれから主人のどこへお帰りになるんですか。」

「ええ。」

「そこまでご一緒いたしましょう。」

## Lapangan Polano (27)

"Fazero menjadi bagaimana? Kenapa tidak tangkap Destupargo?"

"Tidak boleh kamu ngomong hal itu."

"Karena, Fazero menjadi bagaimana?"

"Kalau khawatir begitu, kamu juga coba mencari. Ayo pulang."

Kedua orang, kelihatannya karena capek mau cepat selesaikan. Saya keluar dari kantor polisi yang menyala lampu, dengan tergesa-gesa. Dengan begitu di batang pohon Sakura yang ada di dekat pintu keluar, dalam asap tipis berwarna biru suasana magrib, si Rozaro nenunggangkan tubuh, melihat langit jauh dengan sedih. Saya langsung mendekatinya.

"Anda mba Rozaro ya. Saya sebaiknya mencari ke mana?"

Si Rozaro ngomong sambil melihat bawah.

"Mungkin jauh. Kalau masih hidup."

"Saya yang salah. Tapi saya pasti menemukan."

"yaa."

"Si Destupargo tidak ada?"

"Tidak."

"Kalau si Kusir andong?"

"Tidak melihat."

"Suami anda tidak tahu?"

"Yaa."

"Anda mengajukan permohonan untuk mencari dengan sengaja kan?"

"Tidak. Dari kepolisian juga datang orang dan melakukan investigasi."

"Anda sekarang pulang ke tempat suami?"

"Yaa."

"Saya temani sampai situ."



わたくしどもはあるきでした。わたくしはいろいろ話しかけて見ましたが、ロザ一口はどうしてもかなしそう一言か二言しか返事しませんので、わたくしはどうしてももっと立ち入ってファゼー口と二人のことに立ち入ることができませんでした。そしてこの前山羊をつかまえた所まで来ますと、ロザ一口は、

「もうじきですから。」と云ってじぶんからおじぎをして行ってしまいました。

わたくしはさびしさや心配で胸がいっぱいでした。そしてその晩から毎晩毎晩野原にファゼー口をさがしにしました。日曜日にはひるも出ました。ことにこの前ファゼー口と別れた辺からテモの家までの間に何か落ちてないかと思っさかしたり、つめくさの花にデストウパーゴやファゼー口のあしあどがついていないかと思っ見てまわったり、デストウパーゴの家から何か物音がきこえないかと思っ幾晩も幾晩もそのまわりをあるいたりしました。

前の二本の樺の木のあたりからポラーノの広場へも何べんも行きました。そのうちにつめくさの花はだんだん枯れて茶いろになり、ポラーノの広場のはんの木には、ちぎれて色のさめたモールが幾本かかかっているだけ、ミー口にさえも会いませんでした。警察からはあと呼び出しがありませんでしたので、こっちから出て行ってどうなったかきいたりしましたが警察ではファゼー口もデストウパーゴも、まだ手がかりはないが心配もなからうというようなことばかり云うのでした。そしてわたくしも、どういうわけか、なれたのですか、つかれたのですか、ファゼー口はファゼー口で、ちゃんとどこかにいるというような気がしてきたのです。

Kita mulai jalan. Saya coba ajak ngomong macam-macam, namun si Rozaro kelihatannya sedih sekali, dan hanya jawab 1, 2 kata saja. Maka saya bagaimana pun tidak bisa menanyakan mengenai Fazero dan hubungan antara kedua orang. Dan begitu sampai tempat yang dulu menemukan domba, si Rozaro katakan.

"Tempat saya sudah dekat." Dan menundukkan kepala lalu dia pergi.

Dada saya penuh dengan rasa sedih dan khawatir. Dan sejak malam itu, setiap malam saya keluar ke lapangan rumput untuk mencari Fazero. Kalau hari Minggu, siang pun saya keluar. Khususnya dari tempat terpisah dengan Fazero antara rumah Termo, mencari apakah sesuatu yang ada kaitan jatuh ke jalan, dan melihat di atas rumput semangi apakah tidak ada jejak kaki Destupargo dan Fazero, lalu keliling-keliling di sekitar rumah Destupargo apakah tidak ada suatu suara dari rumah Destupargo, saya keliling bermalam-malam.

Dari sekitar di 2 pohon Kaba yang dulu, sampai lapangan Polano juga coba kunjungi berkali-kali. Tahu-tahu bunga semangi menjadi layu dan menjadi warna coklat, dan pohon Han di lapangan Polano, hanya gantung beberapa hiasan yang warnanya sudah hilang. Tidak bertemu sama Miro juga. Karena dari kepolisian tidak ada panggilan lagi, saya yang ke sana untuk menanyakan, namun pihak kepolisian katakan namun Fazero pun Destupargo pun tidak ada kabar, mungkin tidak apa-apa, ngomong begitu saja. Dan entah kenapa saya sendiri pun, apakah karena menjadi terbiasa atau capek, mulai merasa si Fazero mungkin sehat-sehat di suatu tempat.

#### 編集後記 Dari Redaksi

なんと10月号の発行も今月11月に大きくずれ込んでしまいました。それでも10月号を発行することができてホッとしています。「ガドガド」にも書きましたが、このマガジンはインドネシアに本を読む文化を根付かせ、教育を通しインドネシアを発展させることを目的としています。現在、日イバイリンガルシリーズとして、今までのこのマガジンの内容を書籍化しています。現在、第7弾を編集集中です。この「こむにかしIJ」そして日イバイリンガルシリーズがインドネシアの教育の発展に貢献できることを望んでやみません。

Kali ini juga penerbitan edisi Oktober menjadi Nopember. Namun demikian saya lega akhirnya bisa menerbitkan edisi Oktober. Saya menulis di "Gado gado" juga, saya menerbitkan magazine ini, dengan maksud ingin berkontribusi untuk meningkatkan pendidikan di Indonesia melalui meningkatkan minat baca di Indonesia. Saat ini sedang menerbitkan buku serial dwi bahasa, dari isi magazine selama ini. Sekarang sedang menyusun yang ke 7. Kami sangat berharap bisa kontribusi berkembang pendidikan di Indonesia melalui "Komunikasi IJ" ini, dan serial dwi bahasa.

(Bedjo)



インダストリアル・サポート・サービス・  
インドネシア (ISSI)  
翻訳・通訳サービスのご案内

この度インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (ISSI) では、以下のような翻訳・通訳サービスを行っています。どうぞご利用ください。

1. 一般通訳サービス (インドネシア人)
  - 日本語能力試験 2 級以上 / 日本滞在経験 2 年以上のインドネシア人が担当いたします。
  - 料金： 半日 (4 時間まで) 1 万 3 千円  
一日 (8 時間まで) 2 万 3 千円  
(オーバータイム 3 千円 / 時)
2. 通訳サービス (日本人)
  - 在イ 25 年のベテラン通訳者による通訳サービス
  - 料金： 半日 (4 時間まで) 2 万 5 千円  
一日 (8 時間まで) 4 万 8 千円  
(オーバータイム 7 千円 / 時)
3. セミナー / 会議通訳サービス (日イ)
  - せっかく経験豊富な人にセミナーを行ってもらったのに、どうも現地スタッフの反応がまいち、セミナー後の結果が出にくいという経験はありませんか? セミナーの良し悪しは通訳によるものが大きいものです。
  - 料金： 半日 (4 時間まで) 3 万円  
一日 (8 時間まで) 5 万 8 千円  
(オーバータイム 8 千円 / 時)
4. 同時通訳 (日イ)
  - 料金： 半日 (4 時間まで) 4 万 8 千円  
一日 (8 時間まで) 8 万 8 千円  
(オーバータイム 1 万円 / 時)
5. 翻訳サービス
  - プロフェッショナル
  - ・今まで多くの技術関係、法律関係の翻訳を手がけています。どうぞ安心してご利用ください。
  - ・料金： 一般 1 ページ 3 千 5 百円  
技術・法律 1 ページ 4 千円  
レイアウト 1 ページにつき千円加算  
(印刷までお任せいただけます)
  - 1 ページ (日本語 400 字、インドネシア語 150 単語) スタンダード
  - ・簡単な翻訳にご利用ください。
  - ・料金： 一般 1 ページ 1 8 万ルピア  
1 ページ (日本語 400 字、インドネシア語 150 単語)
  - 翻訳の納品および支払い方法
  - ・基本的に翻訳物のやり取りは電子メールもしくはファックスで行います。支払いは翻訳が出来上がった時点で完成した翻訳と共に請求書をお送りしますので ISSI の銀行口座にお振込みください

お問い合わせ先

PT. インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (PT. ISSI)  
Tel. : 021-8990-9861  
Fax : 021-8990-7296  
(月・金、9:00-18:00、日本語のできるスタッフが対応します)  
E-mail : [oku@issi.co.id](mailto:oku@issi.co.id) / [fuad@issi.co.id](mailto:fuad@issi.co.id)

携帯 : 0817-490-8510 (奥信行)  
/ 0817-84-9702 (フアド)

Informasi jasa terjemahan dan penerjemah oleh  
PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI)

Atas nama PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI), memberikan jasa sebagai berikut.

1. Jasa Penerjemah umum
  - Ditangani orang Indonesia yang sudah dapat ujian kemampuan bahasa Jepang 2 kyuu lebih / pernah tinggal di Jepang 2 tahun lebih.
  - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 13.000 yen  
Satu hari (sebelum 8 jam) 23.000 yen  
(Over time 3.000 yen / jam)
2. Jasa Penerjemah (Indonesia-Jepang)
  - Jasa Penerjemah yang profesional, yang ditangani oleh orang Jepang yang telah tinggal di Indonesia dan pengalaman sebagai penerjemah selama 25 tahun
  - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 25.000 yen  
Satu hari (sebelum 8 jam) 48.000 yen  
(Over time 7.000 yen / jam)
3. Jasa Penerjemah untuk Seminar / Rapat
  - Apakah ada pengalaman seperti, walaupun diadakan seminar oleh orang ahli, tetapi reaksi pesertanya tidak memuaskan, atau setelah seminar, hasilnya tidak begitu kelihatan. Kesuksesan seminar, sangat tergantung penerjemah juga.
  - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 30.000 yen  
Satu hari (sebelum 8 jam) 58.000 yen  
(Over time 8.000 yen / jam)
4. Simultaneous translator
  - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 48.000 yen  
Satu hari (sebelum 8 jam) 88.000 yen  
(Over time 10.000 yen / jam)
5. Jasa Terjemahan
  - Professional
  - ・ Ditangani oleh orang Jepang yang telah berpengalaman untuk berbagai macam terjemahan baik teknis maupun hukum.
  - ・ Ongkos jasa:
 

Umum :	1 halaman	3.500 yen
Teknis / hukum :	1 halaman	4.000 yen

 Gambar / daftar ditambah 1.000 yen perhalaman  
1 halaman (bahasa Jepang 400 huruf, bahasa Indonesia 150 kata)  
Siap menerima pesanan sampai ke percetakan.
    - Ekonomis
    - ・ Ditangani oleh orang Indonesia berpengalaman.
    - ・ Ongkos jasa: 1 halaman Rp. 180.000-  
1 halaman (bahasa Jepang 400 huruf, bahasa Indonesia 150 kata)
    - Cara mengirim terjemahan dan pembayaran
    - ・ Kirim mengirim bahan terjemahan secara dasar dilakukan melalui e-mail atau fax.  
Setelah selesai terjemahan, kami akan kirim hasil terjemahan dan invoice, maka tolong ditransfer ke rekening ISSI.

**Hubungi ke:**

PT. Industrial Support Services Indonesia (PT. ISSI)  
Tel. : 021-8990-9861  
Fax : 021-8990-7296  
(Senin-Jum'at, 9.00-17.00,  
Ada staff yang bisa bahasa Jepang)  
E-mail : [fuad@issi.co.id](mailto:fuad@issi.co.id)  
HP : 0817-84-9702 (Fuad)





## 広告 Iklan

## 報連相セミナーのご案内

社内のコミュニケーション、特に日本人の上司と現地社員とのコミュニケーションのことで悩んでいる会社が多いと思います。確かに言葉の問題、そして文化の違いなどもその原因にあると思います。しかし、言葉や文化の違いのせいにばかりすることで社員一人ひとりの能力を発揮することができないとしたら、それはとてももったいないことです。

最近、世界中で「報連相」という考え方が広まってきています。これは「報告」「連絡」「相談」を略したもので、特に社内においていかにコミュニケーションをスムーズに行うようにするかという考え方です。

この「報連相」を学ぶことにより、社内におけるコミュニケーションの重要性を再確認することができます。また、PT. ISSIの「報連相」セミナーでは「会社で仕事をするこの意味」から、「生きるこの意味」といったことまで触れ、社員一人ひとりの仕事に対する意気込みを変えたいお手伝いをしています。

更には具体的な報連相のツールも簡単にご紹介していますので、社内における作業効率の改善にもお役に立つと思います。

PT. ISSIでは「報連相セミナー」と共に「真・報連相セミナー(情報によるマネジメント)」も行ってあります。「報連相セミナー」終了後に合わせてご利用いただければより一層の効果が上がることと思います。

## セミナーの主な内容

- 日本企業発展の秘密
- 管理者の能力とは何か
- 生きる意味
- 「情報」に関するいくつかの考え方
- 「報告」「連絡」「相談」の説明
- 「お客様の苦情は会社の宝」
- ケーススタディ
- 「報告」「連絡」に関するいくつかのツールの紹介
- 二日セミナーの場合、二日目は日本報連相センターからの教材を使って報連相の質を更に深めます。

## 受講料

## インハウス・トレーニング

お客様の工場・事務所に出席のセミナー

(参加者数は自由)

一日セミナー Rp.9,800,000- (九百八十万ルピア)  
二日セミナー Rp.18,900,000- (千八百九十万ルピア)

## インハウス・トレーニング・イン・ISSI

ISSIのセミナールームを利用したインハウス・トレーニング

(定員 24名)

一日セミナー Rp.9,800,000- (九百八十万ルピア)  
二日セミナー Rp.18,900,000- (千八百九十万ルピア)

※食事、スナック込み

※ 上記料金は全て税別です。

## Seminar "HORENSO"

Mungkin ada banyak perusahaan yang sedang mengalami kesulitan tentang komunikasi di dalam perusahaan, khususnya antara atasan orang Jepang dan staff lokal. Memang perbedaan bahasa dan budaya menjadi salah satu penyebab. Akan tetapi karena meng-kambing-hitam-kan perbedaan bahasa dan budaya sehingga kalau tidak bisa memanfaatkan kemampuan karyawan masing-masing, hal itu amat sangat disayangkan.

Saat ini, sedang tersebar teori "HORENSO" di seluruh dunia. "HORENSO" adalah singkatan dari "HOUKOKU (Pelaporan)", "RENRAKU (Informasikan)" dan "Soudan (Konsultasi)", dan teori untuk melancarkan komunikasi di dalam perusahaan.

Dengan mempelajari "HORENSO" ini, dapat disadari kembali bagaimana pentingnya komunikasi di dalam perusahaan. Dan dengan seminar "HORENSO" di PT. ISSI, sampai menyinggung "kenapa kita bekerja di dalam perusahaan" sampai "kenapa kita hidup", maka bisa membantu meningkatkan semangat kerja karyawan masing-masing.

Selain itu, kami mengenalkan beberapa tool HORENSO secara nyata, maka dapat digunakan untuk memperbaiki (KAIZEN) efisiensi pekerjaan di dalam kantor.

Kami PT. ISSI, selain "Seminar HORENSO", menyediakan pula "Seminar SHIN-HORENSO (Managemen melalui informasi)". Jika dipergunakannya setelah selesai "Seminar HORENSO", efisiensinya dapat lebih ditingkatkan.

## Isi Seminar

- Rahasia kemajuan perusahaan Jepang
- Kemampuan sebagai manager itu apa?
- Arti hidup
- Beberapa pikiran tentang "Informasi"
- Penjelasan mengenai "HOUKOKU", "RENRAKU" dan "Soudan"
- "Claim adalah harta perusahaan"
- Studi Kasus
- Mengenalkan beberapa tool yang ada kaitan "HOUKOKU" dan "RENRAKU"
- Jika seminar 2 hari, hari yang ke 2 meningkatkan mutu HORENSO, dengan menggunakan bahan dari Pusat HORENSO Jepang.

## Biaya training

## In House Training

Seminar yang dilakukan di tempat client (jumlah pesertanya bebas)

1 hari seminar Rp.9.800.000-  
(Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)  
2 hari seminar Rp.18.900.000-  
(Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

## In House Training in ISSI

In House Training yang menggunakan ruang seminar ISSI

(max. 24 orang)

1 hari seminar Rp.9.800.000-  
(Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)  
2 hari seminar Rp.18.900.000-  
(Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

※ Ongkos jasa di atas semua tidak termasuk pajak (PPh 23).



インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (ISSI)  
が目指すもの

Visi & Misi ISSI

インドネシアは天然資源の豊富な国である。にもかかわらずルピアの価値は年々落ち続けている。国民経済を苦しめている石油燃料に対する補助金の削減、それに伴う物価の上昇はこのルピア安に起因するところが実に大きい。

また、インドネシアは地球の肺と称されるほどの豊かな森林の保有国である。しかしながら、その森林は年々、着実に減ってきている。森林破壊による自然災害も年々増加傾向にある。現在、インドネシアの森林破壊の問題は、インドネシア国内だけの問題ではなく、国際的な問題となっている。この森林破壊は「外国の木材よりインドネシアの木材の方が安い」という単純な理由により行われる。

日本では昔から建設用木材として針葉樹の植林が進んでいる。しかし、インドネシアなどからのより安い木材に押され、建築用木材として植林された林の管理が行き届かなくなってきている。間伐があまり行われなくなり、植林された針葉樹は細いまま背が高くなっていく。細いまま高くなった木は大雪や台風にも耐えられなくなって倒れてしまう。そのことにより麓の町や村に洪水や鉄砲水をもたらす。この現象も「日本の木材より外国の木材の方が安い」とこのもたらす「森林破壊」といっても良いだろう。

このように、インドネシアにおける物価の上昇、日本やインドネシアにおける森林破壊の根本的な原因は「ルピア安」にあると言えるであろう。

それでは、どうして「ルピア安」が起こるのか。為替レートの変動は純粋な経済原理、つまり需要と要求の関係で成り立っている。ルピアに対する要求が少なく、インドネシア国内における外貨の需要が高いからルピア安になる。もっと判りやすく言えば輸出より輸入が大きいためルピア安になる。

どうして天然資源の豊富なインドネシアの輸入が大きくなるのか。その一つの原因は技術を必要とする付加価値の高い分野を外国に頼っているからである。原材料をそのまま輸出し、一次加工されたものを輸入し、組み立てて再輸出する。これが現在のインドネシアにおける産業のパターンである。この流れの中で一番付加価値の高いのは一次加工であり、この一次加工の分野で技術が要求される。

逆に言うならば、一時加工を自力で行う能力があれば付加価値の高い分野を外国に任せなくて済むということになる。「一次加工を自力で行う能力」を高めることがルピアの価値を高め、物価上昇や森林破壊に対処する一つの大きな努力であると確信する。

現在、日本では「一次加工の能力」を持った多くの技術者が定年を向かえている。その技術者の中には何らかの形で世界に貢献したいと思っている人も少なくない。そのような人たちにインドネシアで「一次加工の能力」を高めるための指導をしてもらうことができればお互いに利益をもたらすことができる。

ルピアの価値を高めるためのもう一つの道がある。それは投資の拡大だ。日本企業がインドネシアに進出するに当たっていくつかの問題がある。インドネシアの法的整備、インドネシア人作業員のレベル、コミュニケーションといったものだ。この問題に対処することができれば更に投資を拡大し、ルピアの価値を高めることができると考える。

以上のような考えからインドネシアの産業を発展させるべく、ISSIはソフト面、ハード面を含めた以下の活動を目指していく。

- A. ソフト面
1. 日本人技術者がインドネシア技術者を養成するための支援、基盤作り
  2. インドネシア人労働者スキルアップの為の支援
  3. 将来、インドネシアの産業を発展させる人材の育成
  4. インドネシア人に対する日本語教育
  5. 広告、宣伝によるインドネシア国内産業の活性化
  6. インドネシア、日本間のコミュニケーション、文化交流の推進
  7. インドネシア国内の日本企業に対する運営支援
- B. ハード面
1. 治具、ツール提供サービス
  2. メンテナンスサービス
  3. IT サービス

VISI

Indonesia adalah salah satu negara yang kaya sumberdaya alam. Namun demikian nilai Rupiah makin lama makin merosot. Rakyat Indonesia selalu mengalami kesulitan karena adanya pengurangan subsidi BBM, yang mengakibatkan kenaikan harga komoditi. Kondisi buruk ini, boleh dikatakan terjadi karena lemahnya nilai Rupiah.

Indonesia juga memiliki hutan yang bagus dan luas, sehingga Indonesia disebut "paru-paru dunia". Akan tetapi hutan tersebut makin lama makin sempit dengan pasti. Masalah kerusakan hutan di Indonesia, bukan hanya masalah di dalam negeri saja, namun menjadi masalah internasional. Kerusakan hutan ini terjadi berdasarkan alasan yang sederhana yaitu "daripada kayu luar negeri, lebih murah kayu Indonesia".

Di Jepang dari dulu ramai reboisasi pohon sejenis daun berjari, sebagai kayu bahan bangunan. Akan tetapi karena dikuasai kayu luar negeri yang lebih murah, seperti kayu dari Indonesia, hutan yang di Jepang sendiri kurang terawat. Karena pohon-pohon ditanami dalam jarak pendek dan pohon di antaranya tidak ditebang (seharusnya ditebang, agar pohon yang sisa menjadi lebih subur), sehingga pohon-pohon tersebut menjadi tinggi dengan kondisi langsing. Pohon-pohon yang langsing dan tinggi tersebut sangat lemah, jika turun hujan saljunya banyak, atau datang angin topan besar. Dan akhirnya mengakibatkan tanah longsor, air bah dsb. di kota dan desa yang ada di lereng gunung. Masalah ini juga boleh dikatakan "kerusakan hutan" yang disebabkan "kayu luar negeri lebih murah daripada kayu Jepang".

Dengan demikian, boleh dikatakan penyebab daripada kenaikan harga di Indonesia serta kerusakan hutan di Jepang dan Indonesia, adalah lemahnya nilai Rupiah.

Kalau begitu, kenapa Rupiah menjadi melemah? Perubahan nilai tukar valuta asing, berdasarkan sistem ekonomi yang sederhana, yaitu permintaan dan persediaan. Permintaan terhadap Rupiahnya sedikit, dan persediaan valuta asing di dalam negerinya tinggi, maka Rupiahnya menjadi lemah. Dengan kata lain, karena impornya lebih banyak daripada ekspor, maka Rupiah menjadi lemah.

Kenapa impor di Indonesia menjadi banyak, padahal Indonesia adalah negara kaya sumber daya. Salah satu sebabnya bagian yang nilai tambahnya tinggi, yang perlu teknologi, diminta ke luar negeri. Mengekspor bahan mentah begitu saja, lalu diolah pertama, kemudian impornya, lalu assembly dan ekspor lagi. Inilah kondisi industri Indonesia sekarang. Dalam proses ini, bagian yang nilai tambahnya paling tinggi adalah proses olah pertama, dan dalam proses olah pertama itulah diperlukan teknologi.

Dengan kata lain, jika ada kemampuan untuk menangani proses olah pertama, tidak usah minta diolah bagian yang nilai tambahnya tinggi ke luar negeri.

Sekarang di Jepang, banyak orang yang memiliki "kemampuan proses olah pertama" menjadi pensiun. Di antaranya ada yang ingin ikutserta pembangunan di luar negeri. Orang-orang seperti itu, jumlahnya agak banyak. Seandainya orang-orang seperti itu datang ke Indonesia dan minta dibimbing untuk meningkatkan "kemampuan menangani proses olah pertama", sama-sama mendapat keuntungan.

Ada pula jalan untuk meningkatkan nilai Rupiah. Yaitu menarik investasi. Akan tetapi dalam menanam investasi oleh perusahaan Jepang, ada beberapa kendala. Yaitu penegakan hukum di Indonesia, level pekerja orang Indonesia, dan masalah komunikasi. Seandainya dapat diatasi masalah-masalah tersebut, dapat menarik investasi lebih besar dan dapat meningkatkan nilai Rupiah.

MISI

Berdasarkan pikiran tersebut, dengan tujuan mengembangkan industri di Indonesia, ISSI menjalankan kegiatan-kegiatan tersebut, baik segi piranti lunak maupun piranti keras.

- A. Piranti lunak
1. Membantu dan membuat kondisi, supaya orang ahli teknik Jepang, membimbing teknisi orang Indonesia.
  2. Membantu untuk meningkatkan kemampuan pekerja Indonesia.
  3. Membimbing SDM yang akan meembangkan industri Indonesia.
  4. Pendidikan bahasa Jepang terhadap orang Indonesia.
  5. Mengaktifkan industri dalam negeri, melalui periklanan dan perpromosian.
  6. Mendorong komunikasi dan pertukaran budaya antara Indonesia dan Jepang.
  7. Membantu jalan usaha terhadap perusahaan Jepang yang ada di Indonesia.
- B. Piranti keras
1. Service Jig dan Tool.
  2. Service maintenance
  3. Service IT (information Teknologi)